

Entre chansons engagées du répertoire italien

et chroniques enragées d'Ascanio Celestini

A
vec

RENATA ANTONANTE

LUCAS LEMAUFF

PABLO SEBAN

Mise en scène initiale

OLIVIER MARCHEPOIL

Regard extérieur

MICHAËL EGARD



LIVRET DE CHANSONS

All'Arrabbiata

PER I MORTI DI REGGIO EMILIA AUX MORTS DE REGGIO EMILIA

Compagno, cittadino, fratello, partigiano
teniamoci per mano in questi giorni tristi
Di nuovo a Reggio Emilia, di nuovo là in Sicilia son
morti dei compagni per mano dei fascisti

Di nuovo come un tempo sopra l'Italia intera
Fischia il vento infuria la bufera

A diciannove anni è morto Ovidio Franchi per quelli
che son stanchi o sono ancora incerti Lauro Farioli
è morto per riparare al torto di chi si è già scordato
di Duccio Galimberti
Son morti sui vent'anni per il nostro domani
Son morti come vecchi partigiani

Marino Serri è morto è morto Afro Tondelli
ma gli occhi dei fratelli si son tenuti asciutti
Compagni sia ben chiaro che questo sangue amaro
versato a Reggio Emilia è sangue di noi tutti
Sangue del nostro sangue nervi dei nostri nervi
Come fu quello dei Fratelli Cervi

Il solo vero amico che abbiamo al fianco adesso e`
sempre quello stesso che fu con noi in montagna
Ed il nemico attuale e` sempre ancora eguale a quel
che combattemmo sui nostri monti e in Spagna
Uguale la canzone che abbiamo da cantare Scarpe
rotte eppur bisogna andare

Compagno Ovidio Franchi, compagno Afro Tondelli
e voi Marino Serri, Reverberi e Farioli
Dovremo tutti quanti aver d'ora in avanti voialtri al
nostro fianco per non sentirci soli
Morti di Reggio Emilia uscite dalla fossa fuori a
cantar con noi Bandiera Rossa !

Camarade citoyen frère partisan
Tenons-nous par la main en ces tristes jours
Une fois de plus à Reggio Emilia, de nouveau en
Sicile, des camarades sont morts par la main des
fascistes
Comme autrefois, sur l'Italie entière « siffle le vent
hurle la tempête »

A 19 ans Ovidio Franchi est mort pour ceux qui sont
fatigués ou qui doutent encore
Lauro Farioli est mort pour réparer le tort de ceux
qui ont déjà oublié Duccio Galimberti
Ils sont morts à vingt ans pour notre futur
Ils sont morts comme les anciens partisans

Marino Serri est mort, Afro Tondelli est mort
mais les yeux de nos frères sont restés secs
Camarades, que cela soit clair : ce sang amer versé
à Reggio Emilia est le sang de nous tous
Sang de notre sang, nerfs de nos nerfs comme celui
des frères Cervi

Le seul ami sincère qui soit encore à nos côtés
c'est celui qui était déjà là dans nos montagnes
Et notre ennemi actuel est toujours celui contre
lequel nous combattions sur nos montagnes et en
Espagne
Et c'est la même chanson que nous devons chanter
« Les chaussures déchirées et pourtant il faut
continuer »

Camarade Ovidio Franchi, camarade Afro Tondelli
et vous Marino Serri, Reverberi et Farioli
Nous aurons tous besoin désormais que vous soyez
à nos côtés pour ne pas nous sentir seuls
Sortez du tombeau morts de Reggio Emilia et
chantez avec nous « Bandiera Rossa » !

Auteur : **Fausto Amodei**
Année : **1960**

Cette chanson fait référence aux meurtres de cinq ouvriers communistes de la région italienne de Reggio Emilia qui ont été tués par la police pendant une manifestation organisée par la CGIL (principal syndicat en Italie, équivalent de la CGT française) pour protester contre le gouvernement démocrate-chrétien de Tambroni et le congrès du parti fasciste MSI. (Et le père de Pablo lui chantait ça comme berceuse quand il était petit...).

CONTESSA COMTESSE

Che roba contessa, all'industria di Aldo han fatto uno sciopero quei quattro ignoranti; volevano avere i salari aumentati, gridavano, pensi, di esser sfruttati. E quando è arrivata la polizia quei pazzi straccioni han gridato più forte, di sangue han sporcato il cortile e le porte, chissa quanto tempo ci vorrà per pulire...

Compagni, dai campi e dalle officine prendete la falce, portate il martello, scendete giù in piazza, picchiate con quello, scendete giù in piazza, affossate il sistema.

Voi gente per bene che pace cercate, la pace per far quello che voi volete, ma se questo è il prezzo vogliamo la guerra, vogliamo vedervi finir sotto terra, ma se questo è il prezzo lo abbiamo pagato, nessuno piu al mondo dev'essere sfruttato.

Sapesse, mia cara che cosa mi ha detto un caro parente, dell'occupazione che quella gentaglia rinchiusa lì dentro di libero amore facea professione...

Del resto, mia cara, di che si stupisce? anche l'operaio vuole il figlio dottore e pensi che ambiente che può venir fuori: non c'è più morale, contessa...

Se il vento fischiava ora fischia più forte le idee di rivolta non sono mai morte; se c'è chi lo afferma non state a sentire, è uno che vuole soltanto tradire; se c'è chi lo afferma sputategli addosso, la bandiera rossa ha gettato in un fosso.

Voi gente per bene che pace cercate, la pace per far quello che voi volete, ma se questo è il prezzo vogliamo la guerra, vogliamo vedervi finir sotto terra, ma se questo è il prezzo lo abbiamo pagato, nessuno piu al mondo dev'essere sfruttato.

Quelle affaire ! comtesse – à l'usine de Aldo cette bande d'ignorants s'est mise en grève ils voulaient avoir une augmentation de salaire ils criaient, figurez-vous, qu'ils sont exploités. Et quand la police est arrivée cette bande de pouilleux a crié encore plus fort ils ont tâché de sang la cour et les murs, Dieu seul sait le temps qu'il faudra pour nettoyer...

Camarades, des champs et des ateliers, prenez la faucille, amenez le marteau, descendez dans la rue et frappez avec, descendez dans la rue et abattez le système.

Ô Vous les gens qui voulez la paix, paix qui vous permet de faire ce que vous déciderez, mais si c'est le prix nous voulons la guerre, nous voulons vous voir finir sous terre, car si c'est le prix, nous l'avons payé, plus personne au monde ne doit être exploité.

Si vous saviez, très chère, ce que m'a dit un ami à propos de l'occupation de l'université : que cette racaille, renfermée là-dedans, professe l'amour libre...

D'ailleurs, ma chère, il ne faut pas vous étonner... même l'ouvrier veut que son enfant devienne médecin. Imaginez quel monde cela peut créer ; il n'y a plus de morale, Comtesse...

Si le vent sifflait, maintenant il siffle plus fort, les idées de révolte ne meurent jamais. Si certains disent le contraire, ne les écoutez pas, ce ne sont que des traîtres. Ceux qui disent le contraire, crachez-leur dessus, ils ont jeté le drapeau rouge dans un fossé. Ô Vous les gens qui voulez la paix, paix qui vous permet de faire ce que vous déciderez, mais si c'est le prix nous voulons la guerre, nous voulons vous voir finir sous terre, car si c'est le prix, nous l'avons payé, plus personne au monde ne doit être exploité.

Auteur : **Paolo Pietrangeli**

Année : **1966**

Cette chanson, parmi les plus connues du mouvement italien de 1968, a été écrite pendant la première occupation de l'université de Rome, à la suite du meurtre de Paolo Rossi (non, pas le footballeur...), étudiant en architecture et militant, tué par les fascistes en 1966.

MALARAZZA

SALE RACE

Lamento di un servo a un santo crocifisso / Lamentation d'un serf à un saint sur la croix

Nu servu tempu fa d'intra na piazza
Prigava a Cristu in cruci e ci dicia:
"Cristu, lu mi padroni mi strapazza
mi tratta comu un cani pi la via.

Si pigghia tuttu cu la sua manazza
Mancu la vita mia dici che è mia
Distruggila Gesù sta malarazza !
Distruggila Gesù fallu pi mmia !
...fallu pi mia !"

E Cristu m'arrispunni dalla cruci:
"Forsi si so spizzati li to vrazza ?
Cu voli la giustizia si la fazza !
Nisciuni ormai chiù la farà pi ttia !

Si tu si un uomo e nun si testa pazza,
ascolta beni sta sentenza mia,
ca iu 'nchiodatu in cruci nun saria
s'avissi fattu ciò ca dicu a ttia.
Ca iù 'nchiadatu in cruci nun saria !"

Tu ti lamenti, ma che ti lamenti ?
Pigghia nu bastoni e tira fora li denti !

Jadis, un pauvre homme, sur une place
S'adressait à Jésus, en l'implorant:
« Mon maître me maltraite, ce dégueulasse
Comme si j'étais une bête, un chien errant

Il me prend tout de sa main grosse et grasse
Ni mes biens, ni ma vie, rien n'est à moi
Tu dois la détruire, Jésus, cette sale race !
Oui, Jésus détruis-la, fais-le pour moi. »
Oui, fais le pour moi.

Jésus lui répondit du haut de sa croix
« Tu as peut-être perdu tes deux bras ?
Il faut se faire justice par soi-même
Personne ici-bas ne le f'ra pour toi.

Si tu es un homme qui a un peu d'esprit,
Ecoute-moi bien et fais ce que je te dis
Je ne serais pas cloué sur cette croix
Si de mon temps je l'avais fait aussi »
Non, je ne serais pas cloué sur cette croix...

Tu te plains, arrête de te plaindre,
prends un bâton et sors les crocs.

Texte original :

Un servu tempu fa, di chista piazza
cussì prijava a un Cristu, e cci dicia:
- Signuri, 'u me' patruni mi strapazza,
mi tratta comu un cani di la via;

tuttu si pigghia ccu la so manazza,
la vita dici ca mancu hedi mia;
si jò mi lagnu, cchiù peju amminazza,
ccu ferri mi castija a prigionia;
undi jò vi preju, chista mala razza distruggìtila vui, Cristu, pri mia.

E tu forse chi hai ciunchi li razza, o puru l'hai 'nchiuvati comu a mia? Cui voli la giustizia si la fazza, né speri ch'altro la fazza pri tia. Si tu si omu e non si' testa pazza, metti a prufittu sta sintenza mia: jò non saria supra sta cruciazza, si avissi fattu quantu dicu a tia.

Ce chant a été publié, après une version remaniée par la censure en 1854, en 1870/74 dans le recueil de chants populaires siciliens de Lionardo Vigo (Amplissima raccolta di canti popolari siciliani). Domenico Modugno a rajouté le refrain et en a fait la chanson Malarazza en 1976.

LA FILANDA

LA FILATURE

Cos'è, cos'è
che fa andare le filanda
è chiara la faccenda
son quelle come me
E c'è, e c'è
che ci lascio sul telaio
le lacrime del guaio
di aver amato te
Perchè, perchè
eri il figlio del padrone
facevi tentazione
e venni insieme a te
Così, così
tra un sospiro ed uno sbaglio
son qui che aspetto un figlio
e a chiedermi perchè

Tu non vivevi senza me
Ahi l'amore, ah l'amore
prima sapevi il perchè
ahi l'amore che cosè

Cos'è, cos'è
questa vita fatta ad esse
tu giri col calesse
ed io non c'è l'ho
Cos'è, cos'è
questo padre che comanda
mi vuole alla filanda
ma non insieme a te
Cos'è, cos'è
questa grande differenza
se non facevi senza
di questi occhi miei
Perchè, perchè
nella mente del padrone
ha il cuore di cotone
la gente come me

Ormai lo so
tutto il mondo è una filanda
c'è sempre chi comanda
e chi ubidirà
Però, però
se l'amore si fa in due
di queste colpe sue
ne ho anch'io la metà

Qu'est-ce que c'est
qui fait fonctionner la filature
la chose est claire
ce sont des filles comme moi
Oui mais voilà
je laisse sur le châssis
les larmes de l'ennui
de t'avoir aimé
Pourquoi, parce que
tu étais le fils du patron
tu étais tentant
et je vins avec toi
Et c'est comme ça
qu'entre un soupir et une erreur
j'attends un enfant
et je me demande pourquoi

Tu ne pouvais pas vivre sans moi
Ah l'amour, ah l'amour
avant tu savais pourquoi
ah l'amour qu'est-ce que c'est ?

Qu'est-ce que c'est
cette vie comme un « S »
tu vas en calèche
et moi je n'en ai pas
Et qu'est-ce que c'est
ce père qui ordonne
qui me veut à la filature
mais pas avec toi
Oui qu'est-ce que c'est
cette grande différence
si tu ne pouvais pas
vivre sans mes yeux
Et pourquoi
dans l'esprit du patron
les gens comme moi
n'ont qu'un cœur de coton

Maintenant je sais
que le monde est une filature
il y a ceux qui commandent
et ceux qui obéiront
Mais pourtant
si l'amour se fait à deux
de ses fautes
j'en ai ma part.

Auteur : Vito Pallavicini - Année : 1972

Cette chanson, qui aborde le thème de la condition des femmes dans les usines et la double domination subie en tant que femmes et en tant qu'ouvrières, est une reprise de "E' ou não é" de Amalia Rodrigues. Elle a été un grand succès de Milva. (Et la grand-mère de Renata la chantait en faisant la vaisselle...)

BRIGANTE BRIGAND

Vulesse addeventare surricillo nennane'
pe' le rusicare 'sti catene ca me strigneno lu pere
ca me fann' schiav'

Je voudrais devenir une souris
pour ronger ces chaînes qui me serrent le pied
et me rendent esclave

Vulesse addeventare pesce spada nennane'
pe' putelle subito squartare tra lu funno re lu
mare
'sti nemici nuöstri

Je voudrais devenir un espadon
pour pouvoir vite éventrer nos ennemis
dans le fond de la mer

Vulesse addeventare 'na palomma nennane'
pe' putere libera vulare e 'ngucchiare 'sti divise
a tutt' 'e piemuntise

Je voudrais devenir une colombe
pour pouvoir voler librement et tacher les
uniformes de tous les piémontais

Vulesse addeventare 'na tammorra nennane'
pe' scetare tutta chesta gente ca nunn' ha capito
niente
e ce sta a guardà

Je voudrais devenir un tambourin
pour réveiller tous ces gens qui ne comprennent
rien
et restent là à nous regarder

Vulesse addeventare 'na bannerà nennane'
pe' dare 'nu colore a chesta guerra
ch' ha da liberà 'sta terra o ce fa murì

Je voudrais devenir un drapeau
pour donner une couleur à cette guerre
qui doit libérer cette terre ou nous faire mourir

Vulesse addeventare 'nu brigante nennane'
ca vo' sta' sulo a 'lla muntagna scura
pe te fa sempe paura fin' a quanno more

Je voudrais devenir un brigand
qui veut être seul sur la montagne obscure
pour te faire toujours peur jusqu'à quand il meurt

Auteur : Eugenio Bennato
Année : 1980

Cette chanson naît du milieu de la musique populaire qui en plus de perpétuer les traditions en invente des nouvelles. Elle a donc toutes les caractéristiques de thème et de musique d'une chanson traditionnelle populaire mais fut écrite par Eugenio Bennato en 1980 et publiée dans un album qui était également la bande originale de « L'eredità della priora », film sur la période du brigandage post-unitaire. Le brigandage était un phénomène de révolte populaire, présent surtout dans le sud de l'Italie, qui prit des connotations politiques anti-napoléonienne durant la période du Risorgimento . Après la déclaration du Royaume d'Italie (1861), le mouvement s'oppose aux troupes piémontaises qui contrôlaient alors la péninsule.

BALLATA PER L'ANARCHICO PINELLI

BALLADE POUR L'ANARCHISTE PINELLI

Quella sera a Milano era caldo
ma che caldo che caldo faceva
"Brigadiere apra un po' la finestra"
ad un tratto Pinelli cascò.

"Signor questore io gliel'ho già detto
lo ripeto che sono innocente
anarchia non vuol dire bombe
ma giustizia amor libertà."

"Poche storie confessa Pinelli
il tuo amico Valpreda ha parlato
è l'autore del vile attentato
e il suo socio sappiamo sei tu."

"Impossibile" grida Pinelli
"un compagno non può averlo fatto
e l'autore di questo misfatto
tra i padroni bisogna cercar."

"Stiamo attenti indiziato Pinelli
questa stanza è già piena di fumo
se tu insisti apriam la finestra
quattro piani son duri da far."

Quella sera a Milano era caldo[...]

L'hanno ucciso perché era un compagno
non importa se era innocente
"Era anarchico e questo ci basta"
disse Guida il feroce questor.

C'è un bara e tremila compagni
stringevamo le nere bandiere
in quel giorno l'abbiamo giurato
non finisce di certo così.

Calabresi e tu Guida assassini
che un compagno ci avete ammazzato
l'anarchia non avete fermato
ed il popolo alfin vincerà.

Quella sera a Milano era caldo[...]

Ce soir il faisait chaud à Milan
Si Chaud, il faisait tellement chaud...
"Brigadier, ouvrez la fenêtre !"
Tout à coup Pinelli est tombé.

"Mr L'enquêteur, je vous l'ai déjà dit,
Je vous répète que je suis innocent,
L'anarchie ce n'est pas des bombes,
mais l'égalité, l'amour, la liberté".

"Pas de blagues : avoue Pinelli !
Ton ami Valpreda a parlé,
Il est l'auteur de cet attentat,
et on sait que tu en es le complice !".

"Impossible !", s'écrie Pinelli.
"Un camarade n'aurait pas pu faire ça,
et l'auteur de ce crime
est à chercher parmi les patrons".

"Fais attention, suspect Pinelli
Cette pièce est déjà pleine de fumée,
Si tu insistes, nous ouvrirons la fenêtre.
Et 4 étages, ça fait haut".

Ce soir il faisait chaud à Milan[...]

Ils l'ont tué parce que c'était un militant
Peu importe s'il était innocent
"Il était anarchiste, pas besoin d'en savoir plus!"
a dit Guida, le féroce enquêteur.

Il y a un cercueil et 3000 camarades,
nous serrions fort nos drapeaux,
Cette nuit nous l'avons juré,
nous n'en resterons pas là.

Et toi Guida, toi Calabresi,
qui avez assassiné un camarade,
vous n'avez pas arrêté l'anarchie
et le peuple finira par vaincre !

Ce soir il faisait chaud à Milan, [...]

Auteurs : G. Barozzi, F. Lazzarini et U. Zavanella, le soir des funérailles.

Année : 1969

Modifiée et mise en musique par Joe Fallisi en 1970

Giuseppe Pinelli cheminot et militant anarchiste meurt en 1969 tué par la police lors d'un interrogatoire la nuit suivant l'attentat de la piazza Fontana. La version officielle veut que Pinelli se soit jeté par la fenêtre après avoir fait des aveux au cours de son interrogatoire, sa mort est déclarée comme un suicide. On sait maintenant qu'il était innocent. Cette histoire a été racontée dans la pièce de Dario Fo « Mort accidentelle d'un anarchiste »

www.allarrabiata.fr
07 67 02 12 57
contact@allarrabiata.fr